

Wampum kispison

ācimowin 1

mihcēto-pīsimwak ēkwa nikī-papāmohtān ē-kakwē-miskamān ōma pīwāpisk māna kā-mīskotōnamihk, ēkosi ta-masinipēhikotamān anima kā-itāpahtahikowisiyān ēkwa mīna ta-āsōnamākēyān nitayisiyiniṃmak owēyotisiwiniwāwa. ōhi wawiyēsiwina asāsikātēwa nasakāhk, nitahcahkomihk. kēyāpic pimātisiwak nikihc-āniskotāpānak niyawihk. mihcēto-pīsimwak ēkwa nikī-pawātēn. kā-wāwiyēsīt tipiskāwi-pīsim, kihkayāsow ta-wāpahtahit ōma mēskanās – ōta nitakahki-kispisonihk, ita kā-kī-kikamohak awa *wampum*-ēsis. micimina nicihciy-piskokanān. mōsihtā opahkahokowin. pē-nōkohow awa ēsis kā-pōni-ihkastēyik kihcikamiy. nikī-miyikawin awa ēsis. ōma pīwāpisk, kā-kī-mōnahikātēyik askiy wāskikanihk ohci, ēwako ē-yēhyēstamākoyān opimātisiwin niyawihk isi. niya pahki apisīs ēkota. askiy. pīwāpisk. ēsis. nipiyy. ācimowin. ōma āpatēyihitamowin ēkwa pakosēyihitamowin, nitayisiyiniṃmak kā-waskawīcik.

ācimowin 2

opiskatināhkēw ōma niya. nikī-naspisihāw nitahcahkom, tāpiskōc kihiw wiyaw ē-anāskāhtēyik *Wisconsinacīhk*. nikī-māwasakwastān kaskitēw-askiy ta-nōkosīstamākēyān ninaspisihcikan, nipakosēyihitamowina. kī-papāmipiciwak nitayisiyiniṃmak, mitoni kinwēsk nikī-atāmitonān, ē-papāmohtēhoyāhk itē ēkā kā-ihcakohki tipahaskāna. mācikōcicān ōhi kā-wāwākamosiki. ēkota anihi kā-kī-waskawīmakahk kinēpiko-piskwatinaw. nikī-kāhcitinamwān wiyaw, ē-pīhci-mākonamān kispisonihk. kinēpikwak nikī-wītapimāwak, ē-kanawāpamakik ē-wāh-ohpiskwēcik ta-nākatawāpamicik, ē-kanawāpamakik ē-kakwē-nisitohtawicik. ēkosi nikī-pēhtān otayamiwiniwāw. mācikōcicān awa ēsis. nikī-miyikawin ōma kā-kēhcināhōmakahk ita kā-pitikwahpitamān ātiht ācimowina. nika-kāh-kwayakopitēn, ē-pakitinamān ta-nīmihitōmakahki, ta-nikamōmakahki, ta-pīkiskwēmakahki. mamihci-kikiska kinamahtinihk, nawac cīki kitēhik. ēkwa nanitohcikē!

ācimowin 3

kāh-kinwēs ōta nikī-ayānān. okwēskīmowak ōma niyanān, ē-kaskihtāyāhk ta-kwēskīmoyāhk ēkwa ta-pīkiskwēyāhk tāpiskōc kihcihtwāwi-pisiskiwak. aniki kā-papāmitācimocik, kā-yāhyānahkik, ēkwa kā-pimihācik, ēkonik niwīci-pimohtēmikonānak. awāsisak ka-tāh-tāpasinahamwak masinahikāsowinisa ēkwa wāwiyēsiwinisa, ka-āh-iyinihkēwak, ēkwa ka-māh-māwasakonēwak asinīsa, ēsisa ēkwa manicōsa. nikī-wāpahtahikwak tānisi ta-māwacihiwēyān, tānisi ta-pimācihiwēyān nipīkiskwēwinihk. ēkoni ōhi kiya, ta-kakwē-nisitohtaman. nātawāpahta itē kā-kimiwahk. sōskwāc kwayasko-pahkihtin. nātawāpahta itē kā-pīsimowahk. ēkoni mīna kwayaskwamonwa. asinīwacīhk, nāh-nīhciciwan itē kā-mēsciciwahk kayās ohci. nīhcicēskiwakipayiwa ēkwa kōnāpoya mīna kisiskā-nīhciciwanwa. niyanān māka? nipapāmohtānān ē-kakwē-ati-kwayaskohtēyāhk. ēkoni ōhi māwikan, nāwikaninān,

nipwāmikaninān. awa ēsis nika-kīwētōtākonān askīhk isi, ta-minahēw ēkwa ta-asamēw
ayisiyiniwa misiwēskamik.

© Louise B. Halfe – Sky Dancer

Parliamentary Poet Laureate

Translation: © Jean Okimāsis and Arok Wolvengrey, with Louise B. Halfe – Sky Dancer